



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 29 maart 2022

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 54.009/II/PN

Betreft: klacht betreffende een verwijsbord met de vermelding “*University of Louvain*” op de autosnelweg E411 Namen-Brussel.

In zitting van 25 maart 2022, onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, een klacht met betrekking tot een verwijsbord met de vermelding “*University of Louvain*” op de autosnelweg E411 Namen-Brussel. Het betrokken bord had in het Frans moeten zijn.

In uw brief van 18 februari 2022 heeft u het volgende meegedeeld aan de VCT: (vertaling)

“(…) Het betreft een toeristisch bord en geen verkeersbord. Het is in ons netwerk geplaatst op vraag van de overheid van de Katholieke Universiteit Leuven die de wens geuit heeft dat de vermelding “*University of Louvain*” op dat bord stond opdat de internationale weggebruikers het zouden begrijpen maar ook om te herinneren aan het wetenschappelijk karakter van de instelling (…).”

*
* *

De SPW Mobiliteit en Infrastructuur is een dienst van de Waalse Gewestregering.

Het betrokken bord is een mededeling in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT). De mededelingen zijn informatie die in eender welke vorm wordt verspreid, bestemd voor iedereen of gericht tot een bepaald publiek.

Overeenkomstig artikel 36 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gebruiken de diensten van de Waalse Gewestregering het Frans als bestuurstaal.

Overeenkomstig de vaste adviespraktijk van de VCT is het gebruik van een productnaam in een vreemde taal echter slechts toegestaan, op voorwaarde dat het advies zelf conform de SWT is (zie VCT-advies nr. 35.019 van 25 maart 2004 en 43.074 van 9 december 2011).

In het advies nr. 43.074 van 9 december 2011 diende de VCT bijvoorbeeld te oordelen of campagneaffiches die gedeeltelijk in het Engels gesteld waren conform de SWT waren (“I bob you, Wie je graag ziet, Breng je veilig thuis”; “Boe! Met de motor. Laat je niet verrassen. Go for Zero!”) en briefkaarten met aan de achterkant een Nederlandstalige tekst maar aan de voorzijde eentalig Engelse slogans (“Go for Zero”, “Easy Rider”, “Queen of the Road” en “Superzero”). De VCT heeft vastgesteld dat de affiches en de briefkaarten in de eerste plaats in het Nederlands gesteld waren. De Engelstalige slogans zijn geen vertaling van de Nederlandse tekst maar een uitdrukking of een leus om de boodschap te benadrukken. De VCT heeft geoordeeld dat het gebruik van Engelstalige slogans niet als een overtreding van de SWT kan beschouwd worden.

In het advies nr. 53.372 heeft de VCT geoordeeld dat, in een wetenschappelijke context, het gebruik van titels van oproepen voor projecten in het Engels niet beschouwd kan worden als een overtreding van de SWT.

In casu is het geen affiche of campagne, noch een slogan, het is een “bord van toeristische aard”. Het toerisme is niet opgenomen in de uitzonderingen van de adviespraktijk.

De Engelse vermelding staat er daarnaast ook “om te herinneren aan het wetenschappelijk karakter van de instelling” maar hoewel de instelling wetenschappelijk is, geldt dit niet voor het bord. Het is een toeristisch bord bestemd om aan alle weggebruikers een plaats aan te wijzen. En het feit dat de Engelse vermelding het wetenschappelijke karakter van de instelling benadrukt in de ogen van de mensen, is niet voldoende om deze situatie te categoriseren als een wetenschappelijke context.

Derhalve had het betrokken bord in het Frans geschreven moeten zijn.

De klacht wordt derhalve ontvankelijk en gegrond bevonden.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.